

Nederlandse organisatie voor  
internationale samenwerking  
in het hoger onderwijs

Landen-  
module

nuffic

Vietnam



Waardering van buitenlandse  
getuigschriften in Nederland

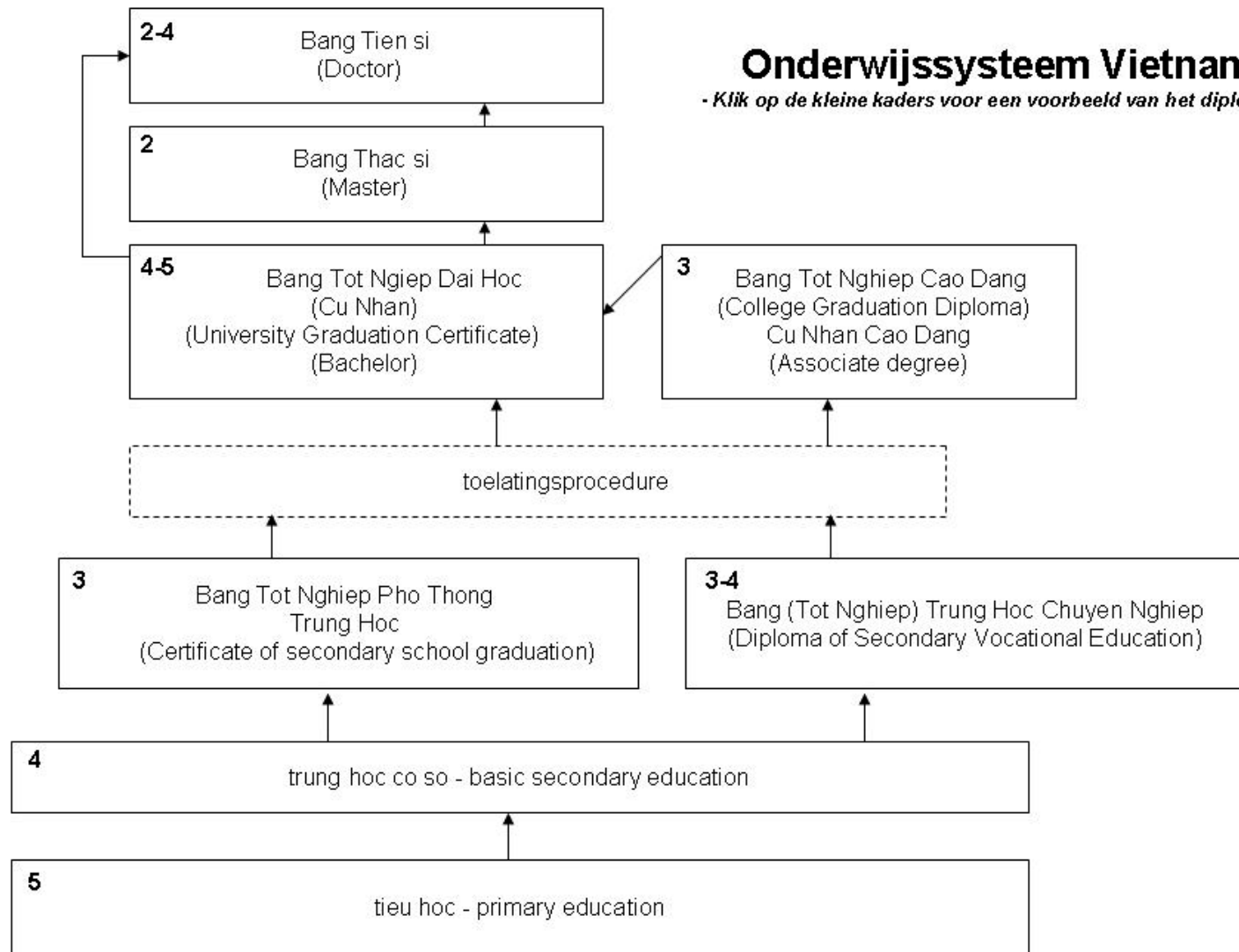
2010

Informatie over de structuur van het onderwijsstelsel van Vietnam en de waardering van getuigschriften uit Vietnam met het oog op toelating tot en inpassing in opleidingen in het Nederlandse hoger onderwijs.

Afdeling Onderwijsvergelijking  
2010 Nuffic, Den Haag

## Onderwijssysteem Vietnam

*- Klik op de kleine kaders voor een voorbeeld van het diploma -*



## Waarderingstabel

| Buitenlands diploma  | Nederlandse waardering                  |
|--|---|
| <a href="#"><i>Bang Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc</i></a> / <a href="#"><i>Bang Trung Hoc Pho Thong</i></a> / <a href="#"><i>Bang Tu Tai</i></a> / <i>Baccalaureate</i> | havo-diploma                            |
| <i>Bang (Tot Nghiep) Trung Hoc Chuyen Nghiep</i>   | mbo-diploma (kwalificatieniveau 2 of 3) |
| <a href="#"><i>Bang Tot Nghiep Cao Dang</i></a> ( <i>associate degree</i> )  | 3 jaar hbo                              |
| <a href="#"><i>Bang Tot Nghiep Dai Hoc</i></a> ( <i>Bachelor graad</i> )   | graad van bachelor in het wo of hbo*    |
| <a href="#"><i>Bang Thac si</i></a> ( <i>Master graad</i> )  | graad van master in het wo              |

NB

- \* De waardering van deze graad is gewijzigd ten opzichte van versie 4, december 2009.
- het betreft hier een globaal advies waaraan geen rechten kunnen worden ontleend.
- de uitspraken over buitenlandse opleidingen op vmbo- en mbo-niveau worden afgegeven door Colo, de samenwerkende kenniscentra voor beroepsonderwijs en bedrijfsleven.

## Inleiding

De socialistische republiek Vietnam (*Cong Hoa Xa Hoi Chu Nghia Viet Nam*) is sinds 1996 onderverdeeld in 58 provincies en vijf stadsprovincies, namelijk de hoofdstad Hanoi, Ho Chi Minh Stad (voormalig Saigon), Cantho, Da Nang en Hai Phong. Het hoofd van de staat is de president. Het communistische land kent een eenpartijstelsel, waarin de Communistische Partij de leiding heeft.

De Franse bezetting van Vietnam (sinds 1884) eindigde in 1945, nadat zij een sterk stempel had gedrukt op het onderwijssysteem in Vietnam, dat tot die tijd zeer elitair van aard was en waarbinnen het onderwijs in het Frans werd gegeven. In 1945 werd door president Ho Chi Minh een grootschalige campagne opgezet ter bestrijding van het analfabetisme en voor popularisering van het onderwijs. In 1976 werden het communistische noorden en het door de VS gesteunde zuiden van Vietnam herenigd met elkaar en werd de Socialistische Republiek Vietnam uitgeroepen.

Sinds 1990 is het *Ministry of Education and Training (MOET; Bo Giao Duc va Dao Tao)* verantwoordelijk voor alle vormen van onderwijs in Vietnam. Voor die tijd was de verantwoordelijkheid verdeeld over meerdere ministeries. De taken van het MOET zijn onder andere het indienen van voorstellen bij de *National Assembly* (de regering) voor het oprichten van nieuwe scholen of het fuseren van bestaande onderwijsinstellingen, het samenstellen en uitgeven van nieuwe tekstboeken en curricula, het opstellen van regels voor de toelating van studenten en het afgeven van certificaten en diploma's. De meeste hoger onderwijsinstellingen vallen onder het MOET. Een aantal, met name gespecialiseerde colleges, ressorteert echter onder andere ministeries.

Het onderwijssysteem is volgens de *Education Law* van juni 1999 gebaseerd op socialistisch onderwijs met als uitgangspunt het marxisme-leninisme en het gedachtegoed van Ho Chi Minh. Uit de nieuwe *Education Law* van juni 2005 blijkt dat er een nieuw credit systeem in het hoger onderwijs ingevoerd zal worden en krijgt het nieuw op te zetten accreditatiesysteem voor het hoger onderwijs veel aandacht. Verder krijgen de universiteiten meer autonomie op het gebied van financiën, training, onderzoek en het afgeven van doctoraten.

Een van de trends in het Vietnamese hoger onderwijs is het streven van de overheid om aan meer studenten hoger onderwijs te kunnen aanbieden. Dit zal geschieden door het opzetten van meer onderwijsinstellingen, met name ook in de achtergebleven gebieden en door een aanmoedigingsbeleid voor het opzetten van privé-instellingen die het toegestaan is winst te maken. In 2006 is de privé-instelling *Hoa Sen University* opgericht en in 2008 de *Van Xuan University of Technology*. Ook wordt het hoger onderwijs internationaler en gaan Vietnamese hoger onderwijsinstellingen samenwerkingsverbanden aan met buitenlandse partners (joint-ventures, sandwich programma's). De *Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT)* uit Australië is de eerste buitenlandse instelling die een Vietnamese onderwijsinstelling volledig zelf financiert, de *RMIT International University Vietnam* (2001).

Het New model University Project heeft als doel 4 universiteiten die op internationaal niveau kunnen concurreren, op te zetten met behulp van geld van de World Bank en de Asian Development Bank. De vier universiteiten die qua curricula, management en faciliteiten moeten voldoen aan internationale standaarden, zijn de *Vietnam-Germany University* (in samenwerking met Duitsland), de *Hanoi University of Science and Technology* (in samenwerking met Frankrijk), de *Danang International University* (in samenwerking met Japan en de VS) en een nog op te richten universiteit in de provincie Cantho (in samenwerking met Japan en de VS).

Privé-instellingen zijn in het kader van het hervormingsbeleid dat sinds eind jaren tachtig door de overheid wordt gevoerd (*doi moi*) met nieuwe wetgeving in de jaren negentig voorzichtig toegestaan, onder de voorwaarde dat zij geen winst maken. Onlangs zijn met nieuwe wetgeving de regels versoepeld en is bepaald dat privé-instellingen winst mogen maken.

Privé-instellingen zijn voornamelijk te vinden in het lager en voortgezet onderwijs, maar ook het hoger onderwijs kent enkele erkende privé-universiteiten.

De officiële onderwijstaal is het Vietnamees. Het schooljaar loopt van september tot juni.

De leerplicht duurt 5 jaar (leerlingen van 6 tot 11 jaar) en tijdens die 5 jaar is het onderwijs gratis voor iedereen.

## Basis- en voortgezet onderwijs

*Primary education (tieu hoc)* duurt 5 jaar en is bedoeld voor leerlingen van 6 tot 11 jaar. *Basic secondary education (trung hoc co so)*, de onderbouw van het voortgezet onderwijs, duurt 4 jaar en is voor leerlingen van 11 tot 15 jaar. Instroom in beroepstrainingen van 1 tot 3 jaar is mogelijk (*long term vocational training*) aan *vocational training schools*. Met het getuigschrift *Bang Tot Nghiep Nghe* kan de student op de arbeidsmarkt als geschoold arbeider aan de slag.

Voor toelating tot *upper secondary education* is het slagen voor een toelatingsexamen vereist. *General secondary education*, ook wel genoemd *upper secondary education (trung hoc pho thong)*, heeft een duur van 3 jaar en wordt gevolgd door leerlingen van 15 tot 18 jaar. Aan het eind van deze algemeen vormende opleiding wordt het getuigschrift *Bang Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc (Certificate of secondary school graduation)* verleend. Tot ongeveer 1997 werd dit getuigschrift *Bang Tu Tai* of *Baccalaureate* genoemd. Dit getuigschrift geeft recht op toelating tot het hoger onderwijs in Vietnam. Voor het verkrijgen van dit diploma dient de student eerst te slagen in het nationale eindexamen (*Ky Thi Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc*). Dit examen wordt afgenomen in zes vakken. De drie verplichte vakken zijn wiskunde, literatuur en een buitenlandse taal (Engels, Frans, Russisch, Chinees, Duits of Japans). Verder een keuze uit drie keuzevakken, te weten natuurkunde, scheikunde, biologie, geschiedenis of aardrijkskunde. Voor elk vak kan maximaal 10 punten worden behaald. Het minimale aantal punten om te slagen voor een vak is 5 punten. De student heeft derhalve tenminste 30 punten nodig om te slagen voor het examen.

Het niveau van het *Bang Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc* is vergelijkbaar met dat van een havo-diploma.

Na *basic secondary education* is een tweede doorstroommogelijkheid het *secondary vocational education (trung hoc chuyen nghiep)* met een duur van 2 tot 4 jaar. De opleiding duurt 1 tot 2 jaar (technische richtingen kunnen 3 jaar duren), indien wordt ingestroomd na afronding van het *general secondary education*. Het getuigschrift *Bang Trung Hoc Chuyen Nghiep (Diploma of Secondary Vocational Education)* wordt verleend aan het eind van de opleiding.

Het niveau van het *Bang (Tot Nghiep) Trung Hoc Chuyen Nghiep* is vergelijkbaar met dat van een mbo-diploma op kwalificatieniveau 2 of 3, afhankelijk van de opleidingsduur en richting.

## Toelating tot hoger onderwijs

Het getuigschrift *Bang Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc* (*Certificate of secondary school graduation*) van de algemeen vormende opleiding biedt toelating tot het hoger onderwijs. Om administratieve redenen worden voorlopige diploma's (*Giay Chung nhan tot nghiep PTTH*) afgegeven. Hiermee kunnen studenten deelnemen aan de (eventuele) toelatingsexamens voor het hoger onderwijs. Het voorlopige getuigschrift verliest haar geldigheid zodra het definitieve getuigschrift is afgegeven. In 2010 wordt het nationale eindexamen van het voortgezet onderwijs nog afgenomen, maar er zijn plannen die erop wijzen dat de overheid de universitaire toelatingsexamens op korte termijn gaat afschaffen en het middelbare schooldiploma een doorslaggevende rol gaat geven in de toelating tot het hoger onderwijs.

Ook het getuigschrift *Bang (Tot Nghiep) Trung Hoc Chuyen Nghiep* (*Diploma of Secondary Vocational Education*) biedt toelating tot het hoger onderwijs, waarbij studenten met name instromen in de *junior colleges*.

Tot 1996 was er één landelijk toelatingsexamen voor het hoger onderwijs, geadmistreerd door het *MOET*. Na 1996 is dit gedecentraliseerd en mag iedere instelling haar eigen toelatingsbeleid bepalen. Studenten die in het bezit zijn van het *Bang Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc* of het *Bang Trung Hoc Chuyen Nghiep* komen in aanmerking voor deelname aan de toelatingsprocedures voor het hoger onderwijs.

Voor een instellingstoelatingsexamen kan een student maximaal 30 punten behalen. Hij/zij doet examen in drie vakken en kan daarbij kiezen uit verschillende combinaties. Groep A bestaat uit wiskunde, natuurkunde en scheikunde. Groep B bestaat uit wiskunde, scheikunde en biologie, terwijl groep C de vakken literatuur, geschiedenis en aardrijkskunde omvat. Groep D bestaat uit literatuur, wiskunde en een vreemde taal en tenslotte groep V met de vakken wiskunde, natuurkunde en een *aptitude subject*.

De toelatingseisen voor privé-instellingen liggen enigszins lager dan die voor de staatsinstellingen.

## Hoger onderwijs

Het hoger onderwijs wordt verzorgd door universiteiten, *colleges* en wetenschappelijke onderzoeksinstituten. Vietnam kent verschillende soorten universiteiten: open universiteiten, technische universiteiten, agrarische universiteiten, medische universiteiten en economische universiteiten. In 1995 heeft een aantal fusies plaatsgevonden, waardoor uit een aantal instellingen de twee grootste nationale multidisciplinaire universiteiten van Vietnam zijn ontstaan: *Vietnam National University Ho Chi Minh City* en *Vietnam National University Hanoi*. Rond diezelfde tijd ontstonden uit andere fusies andere regionale grote universiteiten als *Hue University*, *Thai Nguyen University* en *Da Nang University*.

Naast universiteiten bestaan er gespecialiseerde *colleges* zoals *teacher training colleges*. Recentelijk zijn er nieuwe instellingen in het hoger onderwijs opgericht om de toegang tot het hoger onderwijs uit te breiden. Nieuw zijn de *North-Western University*, *Hongduc University (1997)*, *Duc Tri Private Junior College*, *An Giang University (1999)*, *Cuu Long People-founded University*, *Dong Thap Pedagogical College*, *Tay Do People-founded University*, *Tien Giang University*, *RMIT International University Vietnam*, *Bac Ha International University* en *Van Xuan University of Technology*. In 2003 is als onderdeel van de *Vietnam National University Ho Chi Minh* de *International University* opgericht, die samenwerkingsverbanden heeft met buitenlandse instellingen (2+2 programma's) en internationaal georiënteerd onderwijs biedt.

Het hoger onderwijs wordt centraal gepland door het *MOET*. Ook het provinciale bestuur heeft grote invloed op het onderwijs. Opleidingen kunnen op verschillende manieren worden gevolgd: voltijd (*chinh quy*), in deeltijd (*tai chuc*; ook wel vertaald als *in service*) of zonder toelatingsexamen, dus met open toelating (*mo rong*). Verder wordt onderscheid gemaakt tussen de *short term* opleidingen, waarmee de 3-jarige beroepsgerichte opleidingen worden bedoeld die aan *colleges* worden verzorgd, in tegenstelling tot de *long term* opleidingen, de 4- of 5-jarige universitaire *Bachelor*-opleidingen.

Erkende privé-instellingen in het hoger onderwijs verzorgen opleidingen die gevolgd worden door studenten die in het reguliere hoger onderwijs niet door de selectieprocedure zijn gekomen. De toelatingseisen voor deze instellingen zijn derhalve lager dan die in het reguliere onderwijs en de tuition fees liggen doorgaans vrij hoog. Er zijn drie soorten privé-instellingen:

- *semi-public (ban cong)*, waarbij de overheid de instelling beheert, maar er wel collegegeld wordt gevraagd voor de dekking van de kosten;
- *people-founded (dan lap)*, waarbij het beheer en eigendom bij een privé-organisatie liggen en collegegeld de kosten moet dekken;
- *private (tu lap)*, waarbij individuele personen eigenaar kunnen zijn; deze laatste soort instellingen is geoorloofd in het lager onderwijs en in de onderbouw van het algemeen voortgezet onderwijs.

In 2009 heeft Vietnam 376 hoger onderwijsinstellingen, waaronder 150 universiteiten (*Truong dai hoc*) en 226 junior colleges (*Truong cao dang*).

## Universitair onderwijs

Tot 1997 was het universitaire initiële onderwijs onderverdeeld in twee fasen. De eerste fase bestond uit 2 jaar algemeen vormend hoger onderwijs en leidde tot het getuigschrift *Chung Chi Dai hoc Dai cuong* (*Certificate of Foundation Education*). Dit getuigschrift bood de mogelijkheid tot deelname aan het toelatingsexamen voor fase 2 van de opleiding (de specialisatiefase), maar is nu niet meer in gebruik.

De *Bachelor*-opleidingen kennen een nominale duur van doorgaans 4 jaar, leidend tot het getuigschrift *Bang Tot Nghiep dai hoc* (*University Graduation Certificate*) met vermelding van de verleende *Bachelor*-graad, zoals *Bachelor of Science* (*Cu Nhan khoa hoc*) of met de studierichting achter de graad vermeld, bijvoorbeeld *Bachelor of Economics* (*Cu Nhan kinh te*) of *Bachelor of Foreign Language* (*Cu Nhan ngoai ngu*). De nationale universiteiten verlenen getuigschriften met afwijkende namen en layout: het *Bang Cu Nhan* (*Bachelor* diploma) en het *Bang Ky Su* (*Bachelor of Engineering* diploma). Opleidingen in de technische en agrarische richtingen duren doorgaans 5 jaar.

Het niveau van het *Bang Tot Nghiep dai hoc* met de graad *Bachelor* is vergelijkbaar met de graad van bachelor in het wetenschappelijk onderwijs of in het hoger beroepsonderwijs.

Na de *Bachelor*-opleiding kan men na het afleggen van een toelatingsexamen doorstuderen in een *Master*-programma met een duur van 2 jaar. Alleen studenten die de *Bachelor*-opleiding voltijds hebben gevolgd, komen hiervoor in aanmerking. Het getuigschrift met de *Master*-graad (*Bang Thac si*) wordt verleend. De opleiding bestaat uit het volgen van een studieprogramma en het opstellen en verdedigen van een thesis. De *Master*-graad wordt verleend door de rector van de desbetreffende universiteit.

Het niveau van het *Bang Thac si* is vergelijkbaar met dat van een master in het wetenschappelijk onderwijs in overeenkomstige richting.

De opleiding tot de *Doctor*-graad (*Bang Tien si*) duurt 4 jaar in aansluiting op een *Bachelor*-opleiding en 2 tot 3 jaar na een *Master*-opleiding. Tot 1976 kende Vietnam zelf geen post-initieel onderwijs en werden Vietnamese studenten naar onder andere de Sovjet-Unie en andere socialistische landen gezonden voor een opleiding. Sinds 1976 werd er postinitieel hoger onderwijs verzorgd op twee niveaus: *Ph.D.* en *Doctor of Science*. Met overheidsbesluit *Decree 90/CP* van november 1993 en de *Education Law* van 1998 kent het Vietnamese postinitieel onderwijs de niveaus *Master* en *Doctor*. De *Doctor*-graad wordt verleend door het MOET.

### *Internationaal*

Het hoger onderwijs van Vietnam wordt steeds internationaler georiënteerd. Er bestaan inmiddels meerdere samenwerkingsverbanden tussen Vietnamese universiteiten en universiteiten uit voornamelijk Australië, Nieuw-Zeeland en de Verenigde Staten. Vietnamese studenten kunnen in eigen land bijvoorbeeld het *Certificate of Foundation Studies* behalen binnen 1 jaar. Dit *Certificate* geeft in Nieuw-Zeeland toegang tot alle universiteiten. Tijdens de opleiding wordt aandacht besteed aan Engelse taalvaardigheid, studievaardigheden en de cultuur in Nieuw-Zeeland. Ook zijn er samenwerkingsverbanden met een 2+2 constructie, waarbij de student de eerste 2 jaar in Vietnam studeert en de laatste 2 jaar in het buitenland en het diploma en de graad van de buitenlandse instelling ontvangt.

Verder is in 2008 binnen het MOET een departement opgericht om studeren in het buitenland voor overheidsambtenaren te stimuleren, het *Vietnam International Education Development* (*VIED*; *Cuc Dao Tao Voi Nuoc Ngoai*). Onder *Project 322* van het MOET, i.e. "*Training State Officials in Institutions Overseas with State Budget*" vallen voorbereidende programma's die in Vietnam worden verzorgd en focussen op onderzoeksvaardigheden en taalvaardigheid (*pre-departure programs*), maar ook samenwerkingsverbanden met buitenlandse instellingen waarbij overheidsbeurzen beschikbaar worden gesteld door de *VIED*.

## Hoger beroepsgericht onderwijs

*Junior colleges (Truong Cao Dang)* verzorgen 3-jarige praktijkgerichte beroepsopleidingen (*short term higher education*) die leiden tot het getuigschrift *Bang Tot Nghiep Cao Dang (College Graduation Diploma)* met de *college degree*, ook wel vertaald als *associate degree (Cu Nhan Cao Dang)*. Deze opleidingen zijn voornamelijk gericht op medische, administratieve en financiële beroepen. Met dit getuigschrift kan men verder studeren voor een *Bachelor*-graad, waarbij afhankelijk van de onderwijsinstelling en het gekozen programma maximaal 1 tot 2 jaar vrijstellingen kan worden verleend. Voor toelating tot deze opleidingen geldt een competitief toelatingsexamen. Het is mogelijk om op basis van het *Bang Trung Hoc Chuyen Nghiep* voor vrijstellingen aan een *junior college* in aanmerking te komen, indien een studie in aansluitende richting wordt gevolgd.

|  |
|--|
| Het niveau van het <i>Bang Tot Nghiep cao dang</i> met de <i>associate degree</i> is vergelijkbaar met dat van 3 jaar hbo. |
|--|

## Beoordelingssystemen

Sinds 1993 heeft het *MOET* het volgende systeem voor alle onderwijsinstellingen voorgeschreven:

| <b>In cijfers</b> | <b>Omschrijving</b> | <b>Betekenis</b> |
|-------------------|---------------------|------------------|
| 9-10              | <i>Gioi</i>         | <i>Excellent</i> |
| 7-8               | <i>Kha</i>          | <i>Good</i>      |
| 5-6               | <i>Trung Binh</i>   | <i>Fair</i>      |
| < 5               | <i>Kem</i>          | <i>Fail</i>      |

In 2006 is het beoordelingssysteem voor het hoger onderwijs aangepast door het *MOET*, met het volgende resultaat:

| <b>In cijfers</b> | <b>Omschrijving</b>   | <b>Betekenis</b>   |
|-------------------|-----------------------|--------------------|
| 9-10              | <i>Xuat sac</i>       | <i>Excellent</i>   |
| 8-9               | <i>Gioi</i>           | <i>Very good</i>   |
| 7-8               | <i>Kha</i>            | <i>Good</i>        |
| 6-7               | <i>Trung binh kha</i> | <i>Fairly good</i> |
| 5-6               | <i>Trung Binh</i>     | <i>Fair</i>        |
| 4-5               | <i>Yeu</i>            | <i>Weak/Fail</i>   |
| < 4               | <i>Kem</i>            | <i>Bad</i>         |

## Kwaliteitszorg en accreditatie

De nationale universiteiten genieten het meeste prestige in Vietnam. Een officiële *ranking* bestaat nog niet voor de instellingen, maar er zijn ontwikkelingen die erop duiden dat het MOET interesse heeft in het opzetten van een ranking systeem in Vietnam: eind 2008 is er een internationaal symposium georganiseerd door de *Vietnam National University Hanoi* en het MOET met als titel *University ranking: global trends and comparative perspectives*.

In november 2007 heeft het MOET de *Provisional Higher Education Quality Accreditation regulation* aangenomen. Hierin wordt een begin gemaakt met een kwaliteitszorg- en accreditatiesysteem in het Vietnamese hoger onderwijs op basis van drie stappen: zelf-evaluatie, externe review en evaluatie en tenslotte het besluit of aan de tien vastgestelde normen is voldaan.

Ook in de nieuwe onderwijswet van 2005 wordt het nieuwe kwaliteitszorg- en accreditatiesysteem genoemd (zie artikel 17 en 111). Verantwoordelijk voor dit nieuwe systeem is het *General Department for Educational Testing and Accreditation (GDETA)* van het MOET.

Er zijn twee centra voor kwaliteitszorg ingesteld bij de twee nationale universiteiten. Aan de *Vietnam National University Hanoi* is dit het *CEQARD*, het *Center for Education and Quality Assurance and Research Development* en bij de *Vietnam National University Ho Chi Minh* is dit het *CETQA*, het *Center for Educational Testing and Quality Assessment*. Nadere informatie over het *CEQARD* en het *CETQA* is beschikbaar via hun websites (zie onder **Adressen**).

## **Internationale Verdragen**

Vietnam heeft geen internationale verdragen op het gebied van onderwijs met andere landen.

## Adressen

<http://en.moet.gov.vn/>

Website van het *Ministry of Education and Training* (Engelse versie)

[vied.vn/en/about.aspx](http://vied.vn/en/about.aspx)

Website van de *Vietnam International Education Development (VIED)*.

<http://en.moet.gov.vn/?page=8.8&view=5101>

Website van het *Ministry of Education and Training* met informatie over de *Education Law* van juni 2005.

[www.cegard.vnu.edu.vn/Desktop.aspx/HomePage/](http://www.cegard.vnu.edu.vn/Desktop.aspx/HomePage/)

*Vietnam National University Hanoi*, het *Center for Education and Quality Assurance and Research Development (CEQARD)*.

[www.cetqa.vnuhcm.edu.vn/en/main.php?p=home](http://www.cetqa.vnuhcm.edu.vn/en/main.php?p=home)

*Vietnam National University Ho Chi Minh*, het *Center for Educational Testing and Quality Assessment (CETQA)*.

[www.nesovietnam.com/](http://www.nesovietnam.com/)

Website van het Nuffic NESO-kantoor in Vietnam.

[www.colo.nl](http://www.colo.nl)

Website van Colo, de samenwerkende kenniscentra voor beroepsonderwijs en bedrijfsleven.

## Samenstelling dossier

Voor een volledig dossier zijn het Vietnamese diploma en bijbehorende cijferlijst benodigd, plus een beëdigde vertaling. Bij een *Bang Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc* geldt het voorlopige diploma eveneens als voldoende bewijsstuk, totdat het definitieve diploma is overgelegd.

## Lijst hoger onderwijsinstellingen

<http://en.moet.gov.vn/?page=2.4&spage1=1>.

Website van het *Ministry of Education and Training* met een volledige lijst van de hoger onderwijsinstellingen in Vietnam.

Hieronder staan enkele van de bekendste staats- en privé universiteiten met bijbehorende website.

### Overheidsinstellingen

*Vietnam National University Ho Chi Minh City (Dai Hoc Quoc Gia Thanh Pho HCM)*  
[www.vnuhcm.edu.vn/en/index.htm](http://www.vnuhcm.edu.vn/en/index.htm)

*Hanoi National University (Dai Hoc Quoc Gia Ha Noi)*  
[www.vnu.edu.vn/](http://www.vnu.edu.vn/)

*Hanoi University of Technology / Hanoi University of Science and Technology  
(Dai Hoc Bach Khoa Ha Noi)*  
[www.hut.edu.vn/web/en/home](http://www.hut.edu.vn/web/en/home) of [www.hut.edu.vn/web/hut/about-hut](http://www.hut.edu.vn/web/hut/about-hut)

*Ho Chi Minh City University of Technology (Dai Hoc Bach Khoa Thanh Pho Ho Chi Minh)*  
[www.hcmut.edu.vn/](http://www.hcmut.edu.vn/)

*Cantho University (Dai Hoc Can Tho)*  
[www.ctu.edu.vn/en/](http://www.ctu.edu.vn/en/)

*Da Lat University (Dai Hoc Tong Hop Da Lat)*  
[www.dlu.edu.vn/en/Index.htm](http://www.dlu.edu.vn/en/Index.htm)

*Hue University (Dai Hoc Tong Hop Hue)*  
[www.hueuni.edu.vn/hueuni/en/](http://www.hueuni.edu.vn/hueuni/en/)

*Hanoi University of Foreign Studies (Dai Hoc Ngoai Ngu Ha Noi, thans genaamd Hanoi University)*  
[www.hanu.vn/](http://www.hanu.vn/)

*Vinh University*  
[www.vinhuni.edu.vn/en/](http://www.vinhuni.edu.vn/en/)

*Ton Duc Thang University*  
[www.tdt.edu.vn/english/](http://www.tdt.edu.vn/english/)

*Hanoi Open University (Dai Hoc Mo Ha Noi)*  
[www.hou.edu.vn/](http://www.hou.edu.vn/)

*Ho Chi Minh City Semi-Public Open University (Dai Hoc Mo Ban Cong Thanh Pho Ho Chi Minh)*  
[www.ou.edu.vn/english/](http://www.ou.edu.vn/english/)

*Vietnam-Germany University*  
[www.vgu.edu.vn](http://www.vgu.edu.vn)

*An Giang University*  
[www.agu.edu.vn/?q=en/introduction.agu](http://www.agu.edu.vn/?q=en/introduction.agu)

*Foreign Trade University (Dai Hoc Ngoai Thuong)*  
[www1.ftu.edu.vn](http://www1.ftu.edu.vn)

## Erkende privé-instellingen

*Thang Long University (Dai Hoc Thang Long)*  
[www.dhthanglong.com/](http://www.dhthanglong.com/)

*Phuong Dong Private University (Dai Hoc Dan Lap Phuong Dong)*  
[www.daihocphuongdong.edu.vn/](http://www.daihocphuongdong.edu.vn/)

*RMIT International University Vietnam*  
[www.rmit.edu.vn](http://www.rmit.edu.vn)

*Hoa Sen University*  
<http://en.hoasen.edu.vn/Default.aspx>

*Van Xuan University of Technology*  
[www.vxut.edu.vn/Default.aspx](http://www.vxut.edu.vn/Default.aspx)

*Ho Chi Minh University of Technology*  
[www.hutech.edu.vn](http://www.hutech.edu.vn)

*Ho Chi Minh City University of Foreign Languages and Information Technology*  
[www.hufilit.vnn.vn](http://www.hufilit.vnn.vn)

*Van Lang University*  
[www.dhdlvanlang.edu.vn](http://www.dhdlvanlang.edu.vn)

*Duy Tan University*  
[www.dtu.edu.vn](http://www.dtu.edu.vn)

*Lac Hong University*  
[www.lhu.edu.vn](http://www.lhu.edu.vn)

*Dong Do University*  
[www.dongdo.edu.vn/](http://www.dongdo.edu.vn/)

*Hung Vuong University*  
[www.hungvuong.edu.vn](http://www.hungvuong.edu.vn)

*Van Hien University*  
<http://vhu.edu.vn/vietnam/modules.php?name=News&op=viewst&sid=198>

## Woordenlijst

|   |  |
|---|--|
| <i>Bang</i>   | diploma  |
| <i>Tot Nghiep</i>   | afstuderen   |
| <i>Nong nghiep</i>  | landbouw   |
| <i>Quan Tri kinh doanh (QTKD)</i>                           | business administration                                  |
| <i>Kinh te</i>  | economie   |
| <i>Bang Tot Nghiep Pho Thong Co So</i>                      | diploma onderbouw middelbare school                      |
| <i>Bang Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc</i>                  | diploma bovenbouw middelbare school (senior high school) |
| <i>Bang Tu Tai</i>  | idem (oude naam)   |
| <i>Bang Tot Nghiep Trung Hoc Pho Thong Hoc Ba</i>           | idem   |
| <i>Ky Thi Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc Truong Dai Hoc</i> | studieboekje senior high school                          |
| <i>Bang Trung Hoc Chuyen Nghiep</i>                         | eindexamen senior high school                            |
| <i>Bang Tot Nghiep Dai Hoc</i>                              | Universiteit   |
| <i>Bang Cu Nhan</i>   | diploma middelbaar beroepsonderwijs                      |
| <i>Cu Nhan khoa hoc</i>                                     | Universitair diploma                                     |
| <i>Cu Nhan Kinh Te</i>                                      | <i>Bachelor</i> diploma                                  |
| <i>Bang Ky su</i>   | <i>Bachelor of Science</i>                               |
| <i>Bang Thac Si</i>   | <i>Bachelor of Economics</i>                             |
| <i>Bang Tien Si</i>   | <i>Bachelor of Engineering</i> diploma                   |
| <i>Truong Cao Dang</i>                                      | <i>Master</i> diploma                                    |
| <i>Cu Nhan Cao Dang</i>                                     | <i>Doctor</i> diploma                                    |
| <i>Chinh quy</i>  | <i>Junior college</i>                                    |
| <i>Tai chuc</i>   | <i>Associate degree</i>                                  |
| <i>Mo rong</i>  | voltijds   |
| <i>Ban cong</i>   | <i>in service/deeltijd</i>                               |
| <i>Dan lap</i>  | open toelating   |
| <i>Tu lap</i>   | <i>semi-public</i>                                       |
| <i>Gioi</i>   | <i>people-founded</i>                                    |
| <i>Kha</i>  | <i>private</i>   |
| <i>Trung binh</i>   | excellent  |
| <i>Kem</i>  | goed   |
| <i>Doi moi</i>  | redelijk   |
| <i>Bo Giao Duc va Dao Tao</i>                               | onvoldoende  |
|   | renovatie, hervorming                                    |
|   | <i>Ministry of Education and Training (MOET)</i>         |

**Bang (Tot Nghiep) Trung Hoc Chuyen Nghiep – Diploma of Secondary Technical Education**

- KLIK OP HET DIPLOMA OM WEER TERUG TE GAAN NAAR HET ONDERWIJSSYSTEEM -

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Theo quyết định số .....506.../QB...QT  
ngày ..20..... tháng ..12.. năm 2001.

**BẰNG TỐT NGHIỆP**  
**TRUNG HỌC CHUYÊN NGHIỆP**

HIỆU TRƯỞNG

SỐ C **9332** / GD-ĐT

TRƯỜNG.....*Học viện Công nghệ*.....  
.....*Bưu chính Viễn thông*.....

Cấp cho .....  
Ngày sinh .....11-1981.....  
Nơi sinh .....Tp. Hồ Chí Minh.....  
Ngành học .....*Tỷ thuật Viễn thông*.....  
Chuyên ngành *Thuyền máy điện tử*.....  
Khóa học .....1999-2001.....  
Hình thức đào tạo .....*Chính qui*.....  
Tốt nghiệp hạng .....*Giỏi*.....

Vào sổ số .....51.....  
Ngày ..18.. tháng ..01.. năm 2002.

Ngày ..16.. tháng ..01.. năm 2002

HIỆU TRƯỞNG

GIÁM ĐỐC

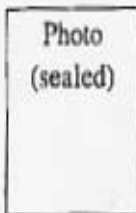
*T. Hùng Hải Môn*

**Bang Trung Hoc Chuyen Nghiep - vertaling**

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
*Independence-Freedom-Happiness*

**GRADUATION DEGREE OF  
PROFESSIONAL COLLEGE**

No.: C 933270/GD



Base on Resolution no.: 506/QĐ-QL dated 20  
December 2001.

The Principal of Technological Institute of Post &  
Telecommunication does hereby award

To: **Naam**  
Birth date: November 19  
Birthplace: Hochiminh City  
Field of studies : Telecommunication Technology  
Major: Electronic Board Transmitting  
Course: 1999-2001  
Form of training : Formal  
Graduation Rank: Very Good

16 January 2002  
Principal  
(signed & sealed)

Book entry No. 51

Director: Dr. Phung Van Van

Date: January 18, 2002

**ANT CO. LTD**

80/6 BA HUYEN THANH QUAN STREET, WARD 9,  
DIST. 3, HCMC

HCMC, October 1, 2002

TRANSLATOR


**ĐOÀN THỊ THỦY TRANG**

TRANSLATED FROM ORIGINAL COPY

Book 01, No. 03

**Bang Trung Hoc Pho Thong – Certificate of Secondary School Graduation**

- KLIK OP HET DIPLOMA OM WEER TERUG TE GAAN NAAR HET ONDERWIJSSYSTEEM -

 **BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO**  
Số: G-D.....04510 ...../THPT.

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**BẰNG TRUNG HỌC PHỔ THÔNG**

Họ và tên: **Naam** .....

Ngày sinh: ..16/12.....

Nơi sinh: ... Hà Nội.....

Học sinh trường: ... Hà Nội Amsterdam.....


Đã trúng tuyển kì thi tốt nghiệp trung học phổ thông  
khóa thi ngày ..05....tháng 06....năm ..2001.....

Tại Hội đồng thi: ... Hà Nội Amsterdam, TP. Hà Nội...

Xếp loại tốt nghiệp: .. **Khá**.....

Ngày 20, tháng 11, năm 2001

GIÁM ĐỐC BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO  
TP. HÀ NỘI

  
PHÓ GIÁM ĐỐC  
**Lê Đình Lập**

Vào sổ cấp bằng số: 01101/01040...  
Ngày 30... tháng 11... năm 2001....

BẢN DỊCH

MINISTRY OF EDUCATION AND  
TRAINING  
No.G-D 04510967

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence-Freedom-Happiness

HIGH SCHOOL DIPLOMA

Full name: **Naam**  
Date of birth: *December 16,*  
Place of birth: *Ha Noi*  
The pupil of: *Ha Noi-Amsterdam*  
Has passed the final exam of high school.  
The examination on: *June 05, 2001*  
Examination council: *Hanoi-Amsterdam, Ha Noi*  
Grade: *Good*

Date: November 20, 2001  
Director of Ha Noi  
Director of Ha Noi Department  
of Education and Training  
Vice Director  
(signed and sealed)  
Le Dinh Lap

Registered No. 01/101/010-  
Date: November 20, 2001

CERTIFICATION OF NOTARY PUBLIC

Tôi, Công chứng viên ký tên dưới đây chứng nhận: chữ ký bên là của bà Tuấn Thị Lệ Diễm, cộng tác viên phiên dịch của Phòng Công chứng số 3 thành phố Hà Nội.

Số: 333. Quyển: 03/2002-CNBD  
Hà Nội, ngày 21 tháng 3 năm 2002



I, Tuan Thi Le Diem, commit that the translation is correct and correspondent with the Vietnamese version attached to.

Ha Noi, March 21, 2002

The translator

Tuan Thi Le Diem

**Bang Tot Nghiep Dai Hoc – University Graduation Certificate**

- KLIK OP HET DIPLOMA OM WEER TERUG TE GAAN NAAR HET ONDERWIJSSYSTEEM -

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Căn cứ vào quy chế về văn bằng bậc đại học ban hành theo quyết định số 1994/QĐ-ĐH ngày 23-11-1990 của Bộ trưởng Giáo dục và Đào tạo, Hiệu trưởng trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn cấp

**BẰNG TỐT NGHIỆP  
ĐẠI HỌC**

loại hình đào tạo..... CHÍNH QUY .....  
ngành..... Báo chí .....  
hạng..... Khóa..... năm tốt nghiệp 2001.....

và công nhân danh hiệu  
Cử nhân Khoa học

Số hiệu bằng..... Số vào số.....  
B 317..... 11.....

cho..... Naam.....  
sinh ngày..... 07.4.79..... tại..... Hà Nội.....  
Hà Nội ngày..... tháng..... năm..... 2001.....

Chữ ký của người được cấp bằng.....  
Hiệu trưởng.....  
Khoa trưởng.....


**ĐẠI HỌC  
KHOA HỌC XÃ HỘI  
VÀ NHÂN VĂN**

PGS.TS. Thạm Quang Long

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Photograph</p> <p>Degree Code:                      List No</p> <p><b>B3174</b>                                      <b>1113.</b></p> <p style="text-align: center;">Signature of granted person<br/>(signed)</p> <p>TIAN DUNG TRANSLATION CO., LTD</p> | <p style="text-align: center;">SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM<br/><i>Independence - Freedom - Happiness</i></p> <p>-----</p> <p>Pursuant to principle on University Degree issued under Decision No. 1994/QD-DH dated 23<sup>rd</sup> November 1990 by University of Social Science and humanity.</p> <p style="text-align: center;"><b>Grants</b></p> <p style="text-align: center;"><b>UNIVERSITY DEGREE</b></p> <p>Training type : Full-time<br/>Speciality : Journalism<br/>Classification : Good Graduation year 2001<br/>and recognizes the title :</p> <p style="text-align: center;"><b>BACHELOR OF SCIENCE</b></p> <p>For <b>Naam</b><br/>Born on: 7<sup>th</sup> April                      in Hanoi</p> <p style="text-align: right;"><i>Hanoi, January 9<sup>th</sup> 2001</i></p> <p style="text-align: right;"><b>RECTOR</b><br/>(signed &amp; sealed)<br/><b>Pham Quang Long</b><br/>DIRECTOR</p> <p style="text-align: right;"><i>Nguyễn Thị Dung</i></p> |
|--|--|

**Bang Tot Nghiep Cao Dang – College Graduation Diploma**

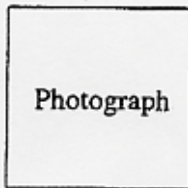
- KLIK OP HET DIPLOMA OM WEER TERUG TE GAAN NAAR HET ONDERWIJSSYSTEEM -

|                                |  |           |  |
|--------------------------------|--|-----------|--|
|                                |  |           | CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM<br>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc  |
|                                |  |           | Căn cứ vào quy chế về văn bằng bậc đại học<br>ban hành theo quyết định số 1994/QĐ-DH ngày<br>23-11-1990 của Bộ trưởng Giáo dục và Đào tạo,<br>Hiệu trưởng trường ..... |
|                                |  |           | <b>ĐẠI HỌC HÀNG HẢI</b><br>cấp   |
|                                |  |           | <b>BẰNG TỐT NGHIỆP<br/>CAO ĐẲNG</b>  |
|                                |  |           | loại hình đào tạo ... CHÍNH QUY .....  |
|                                |  |           | ngành <i>Quan tri kinh doanh</i> .....   |
|                                |  |           | hạng <i>T.B. KHA</i> năm tốt nghiệp <i>2001</i> ..   |
|                                |  |           | và công nhận danh hiệu   |
|                                |  |           | <b>CỬ NHÂN CAO ĐẲNG</b>  |
| Số hiệu bằng                   |  | Số vào sổ | cho ... <i>Naam</i> .....  |
| <i>c. 143</i>                  |  | <i>54</i> | sinh ngày <i>15</i> tháng <i>6</i> năm <i>2001</i> .....   |
|                                |  |           | <i>Hải Phòng</i> ngày <i>15</i> tháng <i>6</i> năm <i>2001</i> .....   |
|                                |  |           | TRƯỜNG   |
|                                |  |           | Hiệu trưởng <b>ĐẠI HỌC</b>   |
|                                |  |           | <b>HÀNG HẢI</b>  |
|                                |  |           | Khoa trưởng  |
|                                |  |           | HIỆU TRƯỞNG<br><i>TS. Trần Đức Sửu</i>   |
| Chữ ký của người được cấp bằng |  |           |  |

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Freedom - Happiness

According to the Regulation on University Diploma issued following the Decision No.1994/QD-DH on 23 Nov. 1990 of the Minister of Education and Training, the Rector of Maritime University issues:

**GRADUATION DIPLOMA  
OF COLLEGE DEGREE**



Training system: Regular  
Speciality : Business administration  
Class: Fair-to-midling Graduated in 2001  
and recognizes the honourable name

**BACHELOR AT COLLEGE DEGREE**

Diploma No.: Entry No.: To *Naam*  
C1486 5 Date of birth : May 19 in Hai Phong

Bearer's signature:

*Hai Phong, 15 June 2001*

The Rector: Assistant professor, Doctor  
*Tran Duc Suu*  
(Signed and stamped)

The Dean.:

Tôi, Phùng Thị Phương Thảo, mang CMND số 030930947 do Công an Hải Phòng cấp ngày 30/5/1989, cam đoan đã dịch đúng, phù hợp với nội dung từ bản chính tiếng Việt, được chụp đính kèm theo.

*I, Phung Thi Phuong Thao, hold the I.D. card No. 030930947 issued by Hai Phong Police on 30 May 1989, do hereby guarantee that this translation is true and accords with the meaning of the Vietnamese original photocopied herewith.*

23/10/2001

Người dịch / Translator

*Phùng Thị Phương Thảo*

Chúng nhận chữ ký trên bản dịch là của bà Phùng Thị Phương Thảo.

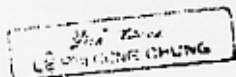
*This is to certify that the signature appearing on the translation is of Mrs. Phung Thi Phuong Thao.*

Số công chứng: 920/VA, HTT

Notary No.:

Ngày 25 tháng 10 năm 2001  
25 October 2001

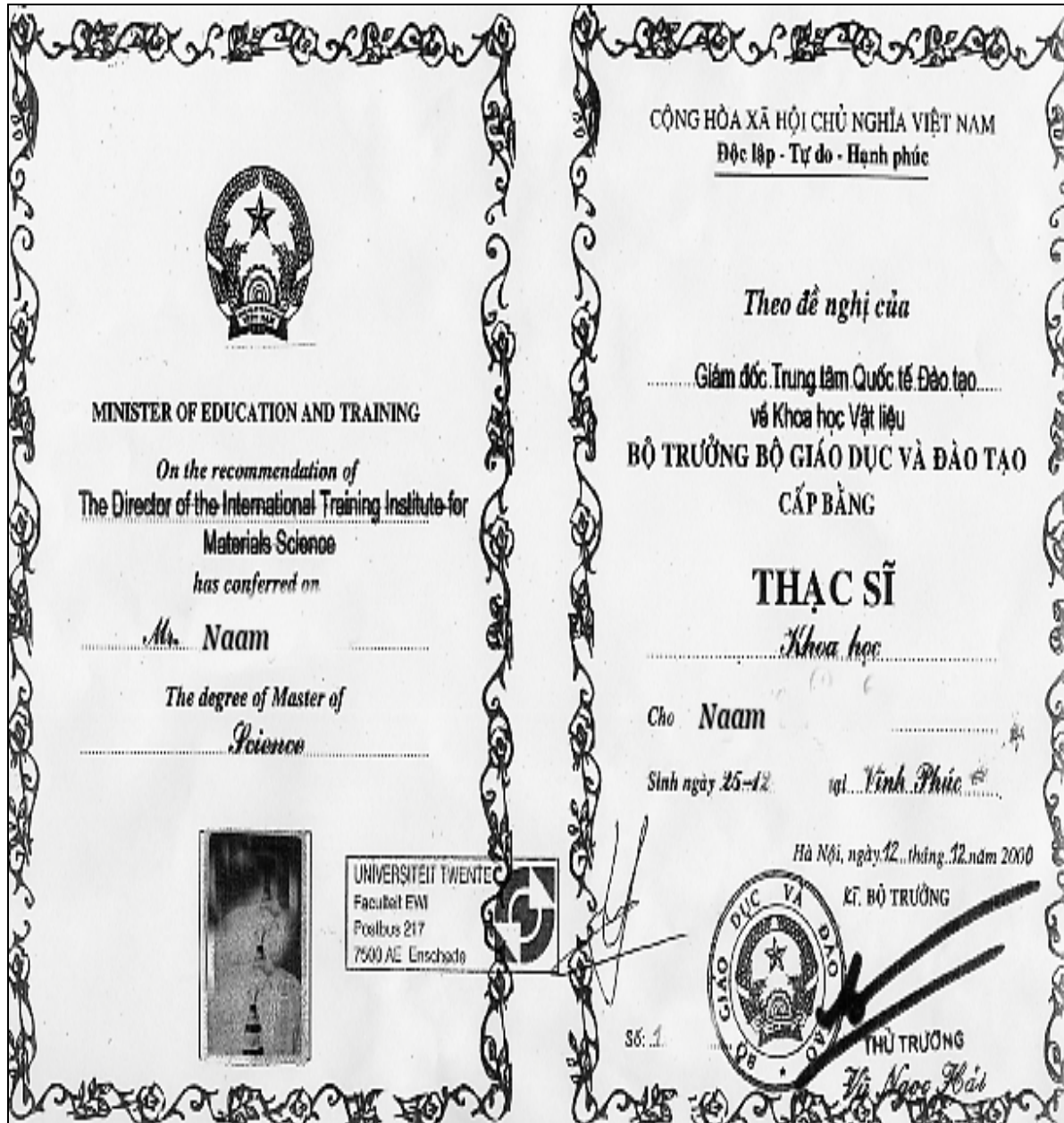
Quyển số: 02 TP/CC-SCC/DGT  
Vol. No.:



PHÒNG CÔNG CHỨNG SỐ 01 THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG - SỐ 2 PHỐ TRẦN NHAI TRÔNG - RIÊN THOẠI 031.92.189.031-24168

**Bang Thạc Sĩ - Master**

- KLIK OP HET DIPLOMA OM WEER TERUG TE GAAN NAAR HET ONDERWIJSSYSTEEM -



The diploma is framed with a decorative border. On the left side, it features the emblem of the Ministry of Education and Training of Vietnam. The text on the left side reads: "MINISTER OF EDUCATION AND TRAINING", "On the recommendation of The Director of the International Training Institute for Materials Science has conferred on Mr. Naam", and "The degree of Master of Science". Below this text is a small photograph of the recipient and a stamp from Universiteit Twente, Faculty of Engineering, P.O. Box 217, 7500 AE Enschede. On the right side, the text reads: "CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM", "Độc lập - Tự do - Hạnh phúc", "Theo đề nghị của Giám đốc Trung tâm Quốc tế Đào tạo về Khoa học Vật liệu", "BỘ TRƯỞNG BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO", "CẤP BẰNG", "THẠC SĨ", "Khoa học", "Cho Naam", "Sinh ngày 25-12 tại Vinh Phúc", "Hà Nội, ngày 12 tháng 12 năm 2000", "KT. BỘ TRƯỞNG", "THỦ TRƯỞNG", and "Tạ Ngọc Hải". There is a signature and a stamp of the Ministry of Education and Training on the right side.

## Getuigschrift - Vietnam

### ***Bang Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc – Certificate of secondary school graduation***

- 
- diploma bovenbouw algemeen vormend voortgezet onderwijs
  - biedt in eigen land toegang tot het gehele hoger onderwijs na het afleggen van een toelatingsexamen
- 

Dit getuigschrift is in Nederlandse termen vergelijkbaar met het havo-diploma.

*NB het betreft een globaal advies waaraan geen rechten kunnen worden ontleend*

## Getuigschrift - Vietnam

### *Bang Tot Ngiep Cao Dang - Associate degree*

---

- 1<sup>e</sup> cyclus diploma hoger onderwijs
  - biedt in eigen land toegang tot de bacheloropleiding
  - heeft een nominale studieduur van 3 jaar
- 

Dit getuigschrift is in Nederlandse termen vergelijkbaar met 3 jaar hoger beroepsonderwijs.

*NB het betreft een globaal advies waaraan geen rechten kunnen worden ontleend*

## Getuigschrift - Vietnam

### *Bang Tot Ngiep Dai Hoc - Bachelor*

---

- 1<sup>e</sup> cyclus diploma hoger onderwijs
  - biedt in eigen land toegang tot de masteropleiding na het afleggen van een toelatingsexamen
  - heeft een nominale studieduur van doorgaans 4 jaar
- 

Dit getuigschrift is in Nederlandse termen vergelijkbaar met de graad van bachelor in het wetenschappelijk onderwijs of in het hoger beroepsonderwijs.

*NB het betreft een globaal advies waaraan geen rechten kunnen worden ontleend*

## Getuigschrift - Vietnam

### *Bang Thac si - Master*

---

- 2<sup>e</sup> cyclus diploma hoger onderwijs
  - biedt in eigen land toegang tot het promotietraject
  - heeft een nominale studieduur van 2 jaar
- 

Dit getuigschrift is in Nederlandse termen vergelijkbaar met de graad van master in het wetenschappelijk onderwijs.

*NB het betreft een globaal advies waaraan geen rechten kunnen worden ontleend*